

in question	указанный; тот, о котором идет речь
as soon as	как только
except for	за исключением; если не считать; если бы не
except	кроме, за исключением
but	кроме, за исключением
but for	кроме; если бы не
in part	частично
in due course	своевременно

Переводческие клише

let me welcome our Russian partners to the 8th Working Group meeting	я приветствую наших российских партнеров по Договору на восьмом заседании Рабочей группы
on the premises of the US Embassy in Berlin	в здании посольства США в Берлине
he is a submariner, a former guidance officer at a nuclear-powered submarine	он подводник, раньше ходил на атомной подводной лодке в качестве офицера наведения
he will add to our discussion	его участие в нашей дискуссии будет нелишним
when we come to address our navy issues	когда мы подойдем к рассмотрению наших морских вопросов
I would like to give you our comment on	я бы хотел поделиться с вами своими замечаниями о
as we agreed at the meeting prior to this one	как мы договорились с вами на предыдущем заседании
as we have not yet received any guidance from	поскольку мы пока не получили каких-либо указаний из
we would rather defer the discussion to	мы бы предпочли перенести обсуждение на другой день
when these issues are well behind	когда эти вопросы останутся (далеко) позади
to pay every bit of attention to the major issues	уделить как можно больше внимания главным (более важным) вопросам
the US-proposed order of preference	предложенный американской стороной порядок рассмотрения вопросов
I'd like to ask the Russian delegation if it has any comment (to make) on	я бы хотел спросить российскую делегацию, есть ли у нее какие-либо замечания по
distinguished colleagues	уважаемые коллеги

the Russian delegation is also glad to see the US delegation at the negotiating table	делегация России также рада видеть делегацию США за столом переговоров
let me extend our welcome to the new members of the US delegation	мы приветствуем новых членов делегации США
addition of new blood	приток новой крови
to make our discussions more definite and constructive	придать нашей дискуссии более конкретный и конструктивный характер
we also hope for fruitful work	мы также надеемся на плодотворную работу
in light of the momentum which the entire negotiating process ought to take on	в свете того импульса, который должен получить весь переговорный процесс
after the recent one-on-one meeting of our Presidents.	после недавней встречи один на один наших президентов
before we get down to work	прежде чем мы приступим к работе
I would like to take this opportunity	я хотел бы воспользоваться этой возможностью
some of them are new to our Commission	некоторые из них принимают участие в работе нашей Комиссии впервые
he is representing the Ministry of Finance	он представляет Министерство финансов
his presence will add to this session particularly in view of the upcoming discussion	его присутствие на этой сессии будет нелишним особенно в связи с предстоящей дискуссией
to address the subject of our concern	рассматривать предмет нашей озабоченности
the broad interpretation of the Treaty	расширительное толкование Договора
which is impermissible for the situation in question	что недопустимо применительно к обсуждаемой ситуации
we'd like to underscore	мы хотели бы подчеркнуть
we accept your apologies	мы принимаем ваши извинения
there's a popular saying to that effect	как гласит народная мудрость
it is the Russian delegation's hope that	делегация Российской Федерации выражает надежду, что
a long-suffered issue	наболевший вопрос
to resolve an issue	(раз)решить вопрос
confirmation of the number of reentry vehicles on non-deployed SLBMs	подтверждение количества ядерных боеголовок на неразвернутых БРПЛ
to resolve a concern	снять озабоченность
to make a good point that	метко заметить
this issue has grown a beard	у этого вопроса отросла борода
time is right for us	нам пора

to shave off this beard, if not, give it a good short trim	чтобы эту бороду если не сбрить окончательно, то по крайней мере значительно укоротить
before we come to discuss the first issue of the agenda	прежде чем мы перейдем к обсуждению первого вопроса повестки дня
if used properly	при умелом обращении
it could put the front section issue well behind us	мы могли бы разделиться с вопросами, касающимися головных частей
this is what my Army colonel feeling tells me	вот, что мне подсказывает чутье настоящего армейского полковника
we've explored solutions very thoroughly	мы весьма тщательно изучили возможные решения (варианты)
to see things the way a Navy officer would see them	посмотреть на эти вопросы глазами офицера ВМС/морского офицера
it took me quite an effort to	я потратил немало сил на то, чтобы
after I make my presentation on the issue	после моего выступления по этому вопросу
we'll resolve this issue to mutual satisfaction	мы решим этот вопрос к обоюдному удовлетворению
let me introduce	разрешите мне представить
everything you've just said is inspiring	все, что вы сейчас сказали, вселяет надежду
it would be appropriate to remind you of that	было бы уместным напомнить (Вам) о/что
I would be happy to share your optimism	я бы с удовольствием разделял Ваш оптимизм
long-suffered history of this concern	многострадальная история этой озабоченности
this concern was first expressed by the Russian Federation as far back as	эта озабоченность была впервые высказана Российской Федерацией еще в
we will listen to you with keen interest in great hope that	мы выслушаем вас с большим интересом в надежде на
during the preparation for this session	в ходе подготовки к этой сессии
to take into consideration all the aspects	учесть все аспекты
it directly relates to the problem of warhead accountability	это непосредственно касается вопроса засчета боезарядов
to propose specific measures aimed at resolving this issue	предлагать конкретные меры, направленные на разрешение этого вопроса
we have a reason to hope that	у нас есть основания надеяться на то, что
to give close consideration to our proposals	внимательно рассмотреть наши предложения

during the intersession	в межсессионный период
to be well-grounded	быть обоснованным
we can't help expressing our regret over	мы не можем не выразить нашего сожаления по поводу
to avoid giving specific answers to the questions	уклоняться от конкретных ответов на вопросы
questions clearly formulated by the Russian side	вопросы, четко сформулированные российской стороной
the meeting prior to this one	предыдущее заседание
here we have a situation that	складывается ситуация
we are mainly discussing US concerns	мы обсуждаем главным образом американские озабоченности
we cannot allow our issues to be addressed in this way	мы не можем допустить, чтобы наши вопросы рассматривались таким образом
tell me unequivocally	скажите мне однозначно
to review thoroughly	тщательно рассмотреть
we all have higher authority	у нас всех есть начальство
within the framework of the Treaty	в рамках Договора
we proceed exactly on that understanding	мы исходим именно из этого понимания
let me note	разрешите отметить
I perfectly understand the impatience of the Russian side	я прекрасно понимаю нетерпение российской стороны
your critique is going ahead of time	ваша критика преждевременна
well before the end of this session	задолго до окончания этой сессии
to leave sb without response	оставить кого-либо без ответа
we proceed on the understanding that	мы исходим из того понимания, что
revised site diagrams in question	обновленные схемы указанных объектов
based on Russian remarks	с учетом замечаний российской стороны
to provide sb with sth	(зд.) раздать что-л. кому-л.
considerable changes have been made	внесены значительные изменения
to be drawn to scale	выполнены в масштабе
the structure in question	сооружение, о котором шла речь
more accurately delineated	обозначен точнее
one can conclude that	можно сделать вывод о том, что
it is not large enough to contain any item of inspection	по своим габаритам оно не может содержать средство, подлежащее инспекции
to prepare a Joint Draft Statement	подготовить проект Совместного заявления

let me thank you for the US effort to prepare the revised site diagrams	позвольте поблагодарить американскую сторону за тот труд, который она вложила в подготовку обновленных схем объектов
we will give them a careful study	мы внимательно их изучим
we'll come back to you with our position	мы сообщим вам нашу позицию
my first impression is that	на первый взгляд
we understand that	мы исходим из (того) понимания, что
the Parties should be consistent with the procedures provided for by the Treaty	Стороны должны придерживаться предусмотренных Договором процедур
to go outside the Treaty framework	выходить за рамки Договора
removed as useless	демонтирован за ненадобностью
I can safely say	могу смело сказать
so that they have something to work on at last	чтобы у них было, наконец, над чем поработать
let's be in line with the tradition	не будем нарушать традицию
a human rights break	перерыв в защиту прав человека
preliminary comment	предварительные замечания
accountability under the Treaty	засчет по Договору
set forth in sth	изложенный в
through diplomatic channels	по дипломатическим каналам
there is hardly any sense in doing sth	вряд ли имеет смысл делать что-л.
the US is beating the air around the second option	американская сторона все толчет воду в ступе вокруг второго варианта
to note that	отмечать, что
to take note of sth	отмечать, что
which is also unacceptable for us	что для нас также неприемлемо
it contains new US proposals	оно содержит новые американские предложения
let me state in brief the new points rather than read your official presentation	позвольте мне вкратце изложить новые моменты, а не зачитывать ваше официальное выступление
for comprehensive study	для всестороннего изучения
I'll have to reckon in your comment	мне нужно учесть ваше замечание
believe it or not	хотите — верьте, хотите — нет
I honestly wish to belay your fears	я искренне хочу развеять ваши опасения
as we say in the Army	мы, сухопутчики, говорим так:
it's a sure way to stymie a plan	это верный путь загубить любое дело
to deliver a speech	держат речь

history of a question	история вопроса
where we are on this issue	на каком этапе его решения мы находимся
main points	основные моменты
to bring sb sth/sth to sb	доводить что-л. кому-л.
to reach agreement	прийти к договоренности; достичь договоренности
we've been locked on that issue for many sessions	мы не могли продвинуться в этом вопросе в течение многих сессий
to undertake an in-depth study	глубоко изучить
to take into account all acceptable points	учесть все приемлемые для себя моменты
our approach to this issue has always been Treaty-compliant	наш подход к этому вопросу всегда соответствовал Договору
proposals made during the previous session of the Commission	предложения, сделанные в ходе предыдущей сессии Комиссии
we have never been bound by any Treaty provision	мы никогда не были связаны никаким положением Договора
to make one Trident I SLBM available once a year	выставлять один раз в год одну БРПЛ Трайдент-I
to be the only acceptable solution for resolving concerns	является единственно приемлемым способом разрешения озабоченностей
as a gesture of good will	в качестве жеста доброй воли
without prejudice to one's legal position	без ущерба для своей юридической позиции
to be attributed to these missiles under the Treaty	числиться за этими ракетами по Договору
they cannot be equipped with more reentry vehicles than the number of warheads they are attributed with under the Treaty	они не могут быть оснащены количеством боеголовок превышающем количество боезарядов, числящихся за этими ракетами по Договору.
we have exhausted our efforts in trying to resolve your concerns	мы исчерпали наши возможности в стремлении снять ваши озабоченности
we will eagerly await sth	мы будем с нетерпением ждать чего-либо
comprehensive presentation	обстоятельное выступление
the substance of an issue.	существо вопроса
let me invite you to make your preliminary remarks if any	Будут ли у вас какие-либо предварительные замечания?
I would like to express the Russian delegation's satisfaction to the effect that	мне бы хотелось выразить удовлетворение российской делегации тем, что

if Russian inspectors are able to confirm	если российские инспекторы смогут подтвердить
to withdraw one's concern	снимать свою озабоченность
it is not clear yet	пока остается неясным
to record agreement	зафиксировать договоренность
to make available for viewing	выставлять для осмотра
if things go extremely well	при самом благоприятном раскладе
to bring this document to the "ad referendum to governments" level	довести этот документ до уровня «ад референдум правительствам»
I don't think we are going to have some serious disagreement	я не думаю, что у нас будут какие-либо серьезные замечания
we are close to the resolution of this very serious concern	мы близки к развязке этого весьма серьезного вопроса
to be ready to discuss sth in a comprehensive manner	быть готовыми всесторонне обсудить что-л.
Treaty implementation issues	вопросы соблюдения Договора
during the experts' meeting	на встрече экспертов
it is common knowledge that	общеизвестно, что
to attach great importance to compliance with arms control obligations	придавать большое значение соблюдению обязательств в области контроля над вооружениями
a mutually satisfactory solution is within reach	нам рукой подать до взаимоприемлемого решения
measures that go well beyond our Treaty obligations	меры, которые далеко выходят за рамки наших обязательств по Договору
these issues have festered too long	мы возьмемся с этими вопросами слишком долго
I strongly believe that	я очень верю в то, что
let's not lose sight of the fact that	мы не должны упускать из виду того, что
implementation of this Treaty	осуществление настоящего Договора
achieving significant strategic arms reductions well ahead of schedule	с опережением графика проведены значительные сокращения стратегических вооружений
without establishing a precedent for the future	без создания прецедента на будущее
toward that end, I suggest we both undertake a careful review of our long-standing issues	с этой целью я предлагаю, чтобы и вы, и мы внимательно изучили наши давние озабоченности
the US welcomes Russia's readiness to engage in a constructive dialogue	Соединенные Штаты приветствуют готовность России к конструктивному диалогу

missiles currently in production	ракеты, находящиеся в производстве
we are optimistic about the future	мы с оптимизмом смотрим в будущее
to alleviate US and Russian concerns about warhead attribution	чтобы уменьшить американские и российские озабоченности в отношении зачисления боезарядов
after our Joint Statement enters into force	после вступления в силу нашего Совместного заявления
this provides a basis for resolving these issues together as a package	это создает основу для совместного разрешения этих вопросов в пакете
as a matter of policy	в качестве своей политики
without accepting the US view	не принимая при этом точку зрения Соединенных Штатов
there are legal obligations under the Treaty to provide information on	Договор юридически обязывает предоставлять информацию о
at any one time	в любой данный момент
in order to limit this exception to this specific facility	чтобы такое положение ограничивалось исключительно данным объектом
this leaves us with the empty agenda	наша повестка дня исчерпана
on a one-time basis	на одноразовой основе
to make substantial progress in resolving the issues that emerge during Trident RVOSI	сделать существенные подвижки в решении вопросов, возникающих в ходе инспекций в отношении боеголовок
forthcoming proposals	далеко идущие предложения
the upcoming Plenary Meeting	ближайшее Пленарное заседание
frankly speaking	откровенно говоря
to be finally resolved	окончательно решить
we hope for a constructive dialogue to make this issue no longer an issue	мы надеемся на конструктивный диалог, чтобы этот вопрос перестал быть вопросом
we are on the right track	мы на верном пути
to bring about positive results	приводить к положительным результатам
we urge our Russian colleagues to	мы настоятельно призываем наших российских коллег к
we call upon our American colleagues to have a constructive exchange of opinions	мы призываем наших американских коллег к конструктивному обмену мнениями